



УДК 81'55
DOI 10.52575/2712-7451-2025-44-2-336-346
EDN RNLPUЕ

Взаимодействие языкового и культурного знания как основа создания лингвострановедческого словаря

Вишнякова О.Д., Липгарт А.А., Лебедева И.Л.

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1
ol-vish@mail.ru; a_lipgart@mail.ru; lebedevamsu@yandex.ru

Аннотация. Лингвострановедческий словарь является источником информации лексикографического характера, содержащим сведения о состоянии языка и культуры в данном социуме в конкретной стране. Указанная проблематика представляет собой значимый аспект языковедческой науки вследствие отражения в словаре данного типа постоянной динамики развития языковой и концептуальной систем социума, напрямую связанной с процессом взаимодействия языкового и культурного знания, что отражается на уровне объективации языковых значений и интерпретации культурно-языковых фактов. Проблемам организации и описания лингвострановедческого словаря, одновременно выступающего в качестве словаря учебного характера, с данной точки зрения в последнее время уделено весьма незначительное внимание вследствие сосредоточения деятельности языковедов и лексикографов-практиков в области лингвокультурологических и специальных словарей. Цель исследования – осветить наиболее значимые аспекты лексикографии в терминах описания и толкования новых языковых значений, теоретических оснований и способов их представления в лингвострановедческом словаре, с особым вниманием к англоязычной безэквивалентной лексике и ее толкованию. В работе представлен анализ словарной фиксации значений на материале новозеландского социума на основе контекстуально-семантического и концептуального анализа с применением метода словарных дефиниций. В результате проведенного исследования подтверждается необходимость учета взаимодействия собственно языкового и экстралингвистического знания, отражающего особенности концептуализации лингвокультурного социума, которые учитываются в процессе создания двуязычного лингвострановедческого словаря. В исследовании выявляются новые тенденции в актуализации языковых значений в англоязычном социуме и представлены основы методологии их словарного описания, что открывает новые возможности в изучении взаимодействия языковых и культурных аспектов современного состояния германских языков.

Ключевые слова: лингвистическое знание, культурное знание, лексикографическая теория и практика, лингвострановедческий словарь, языковое значение, безэквивалентная лексика

Для цитирования: Вишнякова О.Д., Липгарт А.А., Лебедева И.Л. 2025. Взаимодействие языкового и культурного знания как основа создания лингвострановедческого словаря. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 44(2): 336–346. DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-2-336-346 EDN: RNLPUЕ

Linguistic and Cultural Knowledge Interaction as a Basis for Country Studies Linguistic and Cultural Dictionary Compiling

Olga D. Vishnyakova, Andrey A. Lipgart, Irina L. Lebedeva

Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian Federation
ol-vish@mail.ru, a_lipgart@mail.ru, lebedevamsu@yandex.ru

Abstract. A Country Studies Linguistic and Cultural dictionary is a source of lexicographic information that contains data on the condition of language and culture in a given society in a certain country. Relevance

of the issue under consideration is explained by the fact that this type of bilingual dictionaries reflects constant dynamics in the development of linguistic and conceptual system of the society in question, which is directly related to the interaction of linguistic and cultural knowledge. The process under consideration is being identified at the level of linguistic meanings objectification alongside cultural and linguistic facts interpretation. From this point of view, the mode of compiling as well as theoretical description of a Country Studies Linguistic and Cultural dictionary, which also possesses an educational dictionary features, has not received all the attention it deserves so far, due to recent concentration of theoretical linguists and practical lexicographers activities in the field of linguocultural and special dictionaries. The purpose of the investigation is to highlight the most significant aspects of lexicography as referred to description and interpretation of new linguistic meanings and methods of their presentation in a Country Studies Linguistic and Cultural dictionary, with special attention to the English non-equivalent vocabulary and the way it is represented. The article deals with the analysis of dictionary fixation of meanings taken from the New Zealand linguistic and cultural material and is based on contextual semantic and conceptual analysis with reference to the method of dictionary definitions. The results of the analysis concern with the necessity to take into special consideration the interaction of linguistic and extralinguistic knowledge, which reflects the features of conceptualization within a certain linguocultural community, in the course of a Country Studies Linguistic and Cultural dictionary compiling. The study reveals some new trends in linguistic meanings actualization in the English-speaking society, which opens new opportunities in the study of linguistic and cultural aspects intertwining within the current condition of Germanic languages.

Keywords: linguistic knowledge, cultural knowledge, lexicographic theory and practice, linguistic and cultural dictionary, linguistic meaning, non-equivalent vocabulary

For citation: Vishnyakova O.D., Lipgart A.A., Lebedeva I.L. 2025. Linguistic and Cultural Knowledge Interaction as a Basis for Country Studies Linguistic and Cultural Dictionary Compiling. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 44(2): 336–346 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-2-336-346 EDN: RNLPUЕ

Введение

Лексикографическая деятельность традиционно рассматривается в двух аспектах – в плане практической работы по созданию словарей различных типов и с точки зрения теоретического осмысления словарного состава языка и его динамики. Языковые и культурные знания выступают как самостоятельные и тесно взаимодействующие между собой – как в способе организации, так и в представлении словарного материала – основания для создания словаря, который является достоверным источником информации, отражающим системные и функциональные характеристики входящих в него языковых единиц. Гносеологический аспект лексикографической деятельности весьма актуален для лингвострановедческого словаря в силу включения в него культурно-языковой информации, относящейся к особенностям той или другой страны, ее политико-экономического, хозяйственного уклада, образования, культуры, исторических сведений, образа жизни населения, природно-географических особенностей и т. д., служащей фактологическим основанием для передачи знания и его приращения [Вишнякова, 2015].

О.С. Ахманова [1957] рассматривает проблему разработки приемов и методов создания словаря в аспекте анализа языкового значения, его отношения к реальности и способов фиксации значений в словарях различных типов, уделяя особое внимание соотношению слова и понятия. Вопросам анализа создания лексикографических источников, в первую очередь – англоязычных, посвящены работы О.М. Карповой [Карпова, 2010; Карпова, Германова, 2012], которая рассматривает специфику типологии словарей и освещает общие и частные проблемы лексикографии, характеризуя этапы ее развития в мире и в отдельных странах, включая учебную лексикографию. Б.Ю. Городецкий трактует понятие лексикографической деятельности с точки зрения обоснованности и адекватности создаваемых словарей, где центральной задачей является применение корректных методов в процессе подготовки словарного материала [Городецкий, 1983, с. 9–10]. Вопросы об объективности отражения информации в словаре,

связи включенных в него языковых единиц с реальным положением дел, а также о связи включаемых в словарь единиц между собой и возможностях комплексного лексикографического описания затрагиваются в работе Ч. Филлмора [Филлмор, 1983]. Н.Б. Гвишиани [2000] уделяет внимание принципам разработки методологических основ лексикографической деятельности в составе лексикологии и предлагает подробную типологическую классификацию словарей. В.В. Ощепкова в предисловии к лингвострановедческому словарю, построенному на материале Австралии и Новой Зеландии, отмечает актуальность создания подобных словарей, с учетом вариантологических особенностей английского языка [Ощепкова и др., 2001, с. 5].

В последнее время проблемам создания словарей подобного типа, как и вопросам их всестороннего описания, принадлежит весьма незначительное место. В том числе не уделяется должного внимания их анализу с точки зрения соотношения языкового и культурного знания, в котором находит отражение специфика концептуализации мира и особенностей языкового сознания социума, что необходимо учитывать как при составлении, так и использовании лингвострановедческого словаря (особенно иноязычным читателем, для которого лексикографический источник выступает способом получения новой информации в области языка и культуры, в первую очередь в целях обучения, для получения новых знаний). Данное обстоятельство обуславливает необходимость обращения к проблемам создания и анализа содержания и методики представления культурно-языковой информации в двуязычном лингвострановедческом словаре и выявления наиболее актуальных вопросов теоретического и практического характера в целях дальнейшего применения результатов подобных исследований в процессе создания и описания лексикографических материалов. По нашему мнению, наиболее важными исследовательскими задачами являются анализ и дальнейшая разработка принципов представления и описания языковых значений с учетом как собственно лингвистических, так и обусловленных культурными традициями и нормами особенностей употребления языковых единиц, репрезентирующих эти значения. Следует подчеркнуть, что речь идет не только о границах определенной культуры, но и о *границах данной культуры и языка в пределах данной страны*, поскольку для лингвострановедческого словаря значимыми являются такие факторы, как географическое положение, экономическая ситуация, политическое устройство и другие признаки государственности, являющиеся основанием для представления их специфики на уровне одного языка в отдельном лексикографическом источнике, адресованном пользователю-носителю другого языка.

Значимость приобретает и проблема целесообразности включения в словарь единиц регионального, территориального, разговорного, окказионального, сокращенного характера, которая возникает в связи с новым этапом существования языка. Данный этап характеризуется вхождением в нашу жизнь искусственного интеллекта и новыми культурными традициями речевого поведения, что тесным образом связано с новыми тенденциями в концептуализации мира у представителей различных социальных групп, в том числе мультикультурных.

Целью данного исследования является рассмотрение наиболее актуальных аспектов лексикографии как науки и как практической деятельности в отношении лингвострановедческого словаря с выявлением методологических особенностей представления новых лингвокультурных явлений, описания и толкования их языковой семантики, в том числе значений и функций единиц англоязычной безэквивалентной лексики, с учетом феномена взаимодействия собственно языковых и культурных факторов.

Материалы и методы исследования

В качестве практического материала исследования послужили англоязычные лингвострановедческие и лингвокультурологические словари, демонстрирующие состояние современного языка и особенности его речевой реализации. Основное внимание

уделено изучению материала отечественного лингвострановедческого словаря, являющегося репрезентативным и полным двуязычным лексикографическим источником информации о новозеландском социуме. В качестве дополняющих анализ современных примеров словарной фиксации англоязычной безэквивалентной лексики используются материалы одноязычных лингвокультурологических словарей.

В работе представлен аналитический обзор подходов и методов, лежащих в основе репрезентации языкового значения в лексикографическом источнике. При рассмотрении примеров лексикографической фиксации значений на материале новозеландского варианта английского языка применены элементы концептуального анализа, метод словарных дефиниций, контекстуально-семантический анализ.

Результаты и их обсуждение

1. Методологические основы представления языковых значений в словаре

Исследования в области лексикографии находятся в непосредственной связи с рассмотрением проблем языкового значения и специфики его понимания как отображения предмета или явления действительности в человеческом сознании, которое становится фактом языка вследствие постоянной и теснейшей связи с определенным звучанием, трактуемым как материальная форма его реализации [Ахманова, 1966, с. 160–161]. В языкознании прочное место занимает тезис о том, что в качестве основной единицы языка, обладающей смысловой законченностью, выступает слово. Слова в их общей совокупности образуют словарный состав языка и являются «тем строительным материалом, без которого немислим никакой язык» [Смирницкий, 1956, с. 20–21]. Слова являются базовыми языковыми единицами с точки зрения как лексики, так и грамматики. Теснейшее взаимодействие двух этих сторон обуславливает процесс построения связной речи. Именно поэтому слово должно изучаться в различных реально существующих контекстах и рассматриваться с точки зрения особенностей его речевого функционирования, с учетом лексико-фразеологической и морфосинтаксической специфики актуализации языковых единиц. Н.Б. Гвишиани пишет: «Как бы ни были совершенны инвентари лексем, они не могут дать представления о реальном словоупотреблении без последовательного их сопоставления с тем, что действительно происходит в речи» [Гвишиани, 2000, с. 9]. Источником лексикографических данных является анализ реализации языковых значений в реальных речевых произведениях, относящихся к различным разновидностям языка.

Процесс описания единиц национального языка в ходе поиска основного номинативного значения, непосредственно отражающего сущностные свойства предметов или явлений, базируется на их традиционных, узуальных употреблениях, подлежащих в дальнейшем осмыслению и лексикографической фиксации в соответствии с конкретными процедурами семантического анализа [Щерба, 1974; Виноградов, 1975; 1977; Wierzbicka, 1996]. Исключительно ценной характеристикой любого словаря является своевременное включение в него информации об изменении значений языковых единиц, которые отражают процессы трансформации в человеческом мышлении, обусловленные изменениями в окружающей реальности. Несомненно важными являются и вопросы омонимии и полисемии, синонимических и антонимических соответствий и др. О.С. Ахманова писала в этой связи: «Всякий, кто хоть сколько-нибудь занимался лексикографией, знает по собственному опыту, что в подобных случаях лексикографу всегда одновременно грозят одинаково две большие опасности искусственного объединения под общим звуковым комплексом нескольких разных слов и не менее искусственного разделения одного слова на омонимы вследствие недостаточно глубокого изучения его лексико-фразеологических и лексико-семантических особенностей» [Ахманова, 1957, с. 106].

С точки зрения психолингвистики и когнитивной науки при исследовании значений слов необходимо иметь в виду, что анализ реальных речевых употреблений должен базироваться на понимании того, что слово является индивидуальным достоянием человека и выступает как результат функционирования его языкового и речевого механизма. Именно в этом аспекте учеными рассматривается и репрезентация категории знания как знания словарных значений [Залевская, 2000]. В английском языке, во всех его вариантах и разновидностях, появляется большое количество новых слов, необходимость фиксации которых создает платформу для появления нового раздела лексикологии и лексикографии – неологии, основные задачи которой включают установление способов выявления новых слов и новых значений, аналитическое описание факторов появления подобных феноменов и моделей их создания, разработка принципов определения их статуса в лингвокультурном социуме [Заботкина, 2012].

Важными методологическими положениями с точки зрения лексикографии являются тезисы об объективности природы языкового значения, базирующейся на понимании объективности существования языка и иерархии значений, объективности их существования в человеческом сознании [Залевская, 2000], приоритетном характере обобщенных данных, полученных в ходе семантического анализа языковых единиц в целях их дальнейшей фиксации в виде определения, толкования и пояснения [Ахманова, 1957].

2. Языковое и культурное знание в лексикографической деятельности

Лексикографическая деятельность в общем понимании включает такие виды, как теоретическая лексикография, относящаяся к процессу научного анализа особенностей национального лексикона, отношений языковых единиц в системе и на уровне речи, орфографического представления и т. д., и практическая лексикография как область составления и редактирования словарей. Теоретико-практическая ориентированность лексикографии, включающей, с одной стороны классический, традиционный аспект филологической деятельности в виде анализа и описания фактов языка, а с другой – создание на основе проведенного филологического анализа целостной системы информационно-аналитического характера, позволяет специалистам рассматривать ее как совокупную область филологической и инженерно-филологической деятельности [Морковкин, 1987].

Важными характеристиками лексикографической деятельности в гносеологическом плане являются «адекватность наших знаний о природе объекта» [Городецкий, 1983, с. 12–13], то есть репрезентируемого посредством словарной фиксации языка, а также понимание сущности взаимоотношений языка и культуры с точки зрения роли языкового значения, зафиксированного в языковом знаке и передаваемого с опытом поколений. Для процесса словарной фиксации данные положения являются важными не только в плане соотношения синхронии/диахронии и наблюдений над состоянием языка и динамикой его семантической системы, но и в плане взаимодействия собственно языковых и культурных знаний (или «знаний о мире»). Знание непосредственно взаимодействует с человеческой памятью, становясь ее частью в процессе когнитивной обработки и размещения в сознании. Словарь представляет собой результат приложения знаний (как знаний о мире, так и языковых) к осуществлению многоэтапной лексикографической деятельности, являясь одновременно источником знаний о мире и языке, выполняющим в данном случае функции соответствующих когнитивных структур по хранению и систематизации знаний.

В процессе лексикографического описания слово рассматривается в совокупности всех его свойств как фрагмент реальности, являющийся носителем данного языкового сознания и аккумулированных в нем знаний. Язык выступает как средство организации знания и одновременно как социально разделяемое средство передачи знаний, что отражается в словарной фиксации на уровне сопровождающих языковую единицу помет, иллюстративных материалов, комментариев и в ряде случаев оценочной составляющей

[Чекулай, Прохорова, 2021], в зависимости от типа и предназначения словаря. Речь идет не только о содержании в словарном источнике какой-либо информации, но и о представлении в каждой словарной статье объективированных знаний, полученных в результате инференции на основе знаний языка и о языке в совокупности с культурным знанием как знанием о мире [Vishnyakova et al., 2019, p. 68–69].

С точки зрения рядового адресата словарь воспринимается как источник информации, отражающей факты окружающего мира вследствие объективности представленных в словаре материалов. Процесс адекватного восприятия информации зависит от самого пользователя словаря и тех задач, которые стоят перед ним. Одним из направлений в лексикографии стала тенденция учета перспективы пользователя (*the user's perspective*), отвечающая потребностям целевой аудитории и во многих отношениях облегчающая процесс работы со словарем [Hartmann, 1983; Карпова, 2010]. Существенную роль в данном случае играют подробные пояснения, комментарии, ссылки и гиперссылки, посредством которых вводятся гипертекстовые структуры, позволяющие пояснить и содержательно расширить включенные в словарь сведения.

3. Лингвострановедческий словарь как источник лингвокультурной информации и стимул к получению новых знаний

Традиционно к лингвострановедческим словарям относят билингвальные словари, которые сочетают в себе свойства традиционного двуязычного словаря и энциклопедического источника, отражая главную специфику лингвострановедения как академической дисциплины [Томахин, 1999; Верещагин, Костомаров, 2005], одновременно все более сближаясь по содержанию с лингвокультурологическими словарями. В то же время термин «лингвострановедческий» остается актуальным и по своему содержанию представляет пользователю информацию о состоянии языка и культуры отдельной страны, что является значимым с точки зрения получения сведений о государственном устройстве, социально-политической и экономической системе, исторических и культурных реалиях, специфике менталитета и языковой политике, сложившихся на территории данного государства. Задачей двуязычного лингвострановедческого словаря является и передача безэквивалентной лексики посредством другого языка, что ставит перед лексикографом сложную задачу транслируемости выражаемого посредством конкретной языковой единицы понятия в другую культуру [Вишнякова, Липгарт, 2024]. Одной из целей лингвострановедческого словаря является цель учебная, которая сближает его с учебными словарями [Карпова, Германова, 2012] и ставит перед ним целый комплекс дополнительных задач. Исследователи отмечают: «Естественно, что справочная литература, адресованная представителям иной культуры и носителям иного языка, должна быть переводной, и пояснительная часть должна быть иной (для некоторых реалий более полной, для других – она может содержать дополнительные сведения, опущенные в издании, адресованном “своему читателю”, как сами собой разумеющиеся, и не включать некоторых сведений, представляющихся избыточными)» [Ощепкова и др., 2001, с. 7].

Лингвострановедческий словарь отражает как специфику языкового сознания, так и самобытность данной культуры. Знание языка и знание о языке, как и знание о мире и знание о национальной культуре, позволяют автору словаря представить материал не только как лингвистически и энциклопедически корректный, но и выдвигают требования объективного описания культурно-языковых явлений с учетом универсальности, что способствует возможности рассмотреть процесс репрезентации культурноносных смыслов на уровне соответствующих языковых единиц в терминах концептуальной, культурной и языковой картины мира социума, сосуществующего в мировом пространстве с другими социумами. Данный подход, учитывающий тесное взаимодействие языкового и культурного знания, позволяет донести информацию до адресата и создать инференционные предпосылки, стимулирующие процессы формирования новых знаний и оценочных проявлений на основе выводного знания [Залевская, 2000, с. 82–96, 267–274].

4. Отражение в лингвострановедческом словаре традиционных и новых тенденций в концептуализации мира и речевом поведении представителей социума

Важнейшим достоинством любого словаря современного языка является своевременная фиксация языковых фактов: появление новых слов и новых значений под влиянием явлений культуры, уточнение характера речевых употреблений и т. д. Ориентированные на перспективу пользователя словари призваны отражать данные процессы с целью успешности коммуникации, осуществляемой пользователями, и включают соответствующие пояснения и комментарии, снабжая пользователей информацией разной степени глубины и объема. Приведем ряд примеров из лексикографических источников, отражающих актуальные тенденции в культурно-языковом пространстве новозеландского социума, для которого типичным является обилие национально-культурных реалий, употребление окказиональных слов, реализация сокращенных выражений, находящих репрезентацию в речевой практике.

Например:

Capping An informal name for the graduation ceremony marking the fact that a person as satisfied all requirements for a university degree and has become a graduand. A dignitary presents the hatless graduand with a certificate of their achievement. At that point the graduand puts on a traditional mortar board hat (sometimes called a trencher) and becomes a graduate. The ceremony is not obligatory – a graduation diploma can simply be sent by mail.

Several festive activities customarily arise during the university's capping week? Some informal (often called 'stunts') and some more regulated: a street procession, a special 'capping magazine' and sometimes a comical theatre revue" [Cryer, 2006, p. 34].

В лингвострановедческом словаре В.В. Ощепковой и Л.А. Петриковской данная единица языка, входящая в сокровищницу новозеландских языковых реалий, представлена в традиционном для подобных источников алгоритме и не содержит дополнительных пояснений: "**capping ceremony**... *новозел.* Церемония вручения университетских дипломов или присуждения ученых степеней" [Ощепкова и др., 1998, с. 69].

Другой пример:

Flying fox An arrangement of ropes connected to pulleys and a small platform that allows a person or goods to cross water or a gully when no conventional bridge is available. The names comes from the Pacific Ireland fruit bat, in spite of the comparatively large size and furry appearance, can fly and float quite easily" [Cryer, 2006, p. 64].

Данная языковая единица реализуется в переносном значении и может быть идентифицирована только в составе новозеландской картины мира в своей узкой, относящейся к категории сленгизмов реализации, которая отсутствует в лингвострановедческом словаре, где одна единица зарегистрирована в своем прямом значении и репрезентирует понятие, относящееся к сфере живой природы: **flying fox**... *летучая лисица (Pteropus; крупная летучая мышь; голова напоминает лисью; питается фруктами и цветами; обитает на востоке Австралии и о-вах Тихого океана)* [Ощепкова и др., 2001, с. 96]. В "Longman Dictionary of English Language and Culture" эта же единица представлена такими словарными статьями, как "**flying fox** a FRUIT BAT" и "a large type of flying animal (BAT) that lives in hot countries and feeds on fruit" [Longman Dictionary..., 2006, p. 528, 556], где фиксируется прямая объективированная номинация данного предмета действительности с учетом его территориальной принадлежности к природному ландшафту и фауне.

Следующий пример – обладающая эмоционально-оценочными коннотациями единица:

Doozie Something unique, outstanding, or especially pleasing. The word originates from the English custom of describing something appealing as a 'daisy', a usage which had moved to the United States by the 1840s. During the later part of that century the fame of the Italian actress Eleanor Duse is believed to have influenced a development from daisy to doozie. A belief that doozie was an abbreviation of the American car Duesenberg is unfounded, since the word was

well established long before the car was ever seen. *I've seen him kick a goal from tricky positions before, but this one was a real doozie!*" [Cryer, 2006, p. 53].

Данный пример сопровождается историко-лингвистическим комментарием и относится к части новозеландских языковых реалий, заимствованных из американского английского и распространившихся в новых условиях на уровне оценочной разговорной лексики. Для лингвострановедческого словаря учебной направленности описание подобных явлений представляет интерес на определенном уровне владения языком, хотя на начальных этапах может считаться избыточным.

Еще одним примером оценочной реализации, относящейся к пласту разговорной лексики, является образованная на основе субъективных ассоциаций эмоционально-оценочная окказиональная единица:

Maggoty Tetchy, short-tempered, easily irritated. The term is inappropriate in that real maggots show little sign of temper and even if they did, couldn't wreak much damage. But the inescapable aura of unpleasantness which hovers over the maggot does duty for the metaphor" [Cryer, 2006, p. 104].

Подобные реализации могут считаться избыточными для лингвострановедческого словаря учебной направленности, хотя описание данных явлений может представлять интерес на продвинутом этапе владения языком и выступать в качестве стимула и материала для исследовательской и практической работы специалиста.

В новозеландском английском реализуются и слова-реалии, образованные по звукоподражательному принципу, например:

Dunger An old piece of machinery, usually a car, which may be still effective and not even feeble, but is noisy. The word is believed to have developed by imitating the sound of less-than-perfect engine: dung-a-dung-a-dung" [Cryer, 2006, p. 56] (ср., например, с русским «тарактелка»). Широкое распространение подобных явлений может рассматриваться как один из возможных путей отражения процессов, характеризующих данный социум в плане проявления специфики языкового сознания и концептуализации мира в речевом поведении [Вишнякова Е.А., Вишнякова О.Д., 2014].

Еще один пример, демонстрирующий специфику языкового сознания новозеландского социума, – обилие сокращенных выражений, позволяющих оптимизировать процесс коммуникации и экономить языковые усилия, например: *gidday, g'day – good day, arvo – afternoon (s'arvo – this afternoon), ta – thank you, artic – articulated truck, a long vehicle consisting of a driving unit with one or more hinged sections behind it, barbie (BBQ) – barbecue, cooking food over direct fire, usually outdoors, Reps – House of Representatives, Chrissy – Christmas, kindy – kindergarten, rellies – relatives, sammie – sandwich, uni – university, veggies – vegetables, vid – videotape, rego – car registration.*

Количество реализуемых в речи сокращений продолжает расти, являясь важнейшей отличительной характеристикой новозеландского английского, превосходя темпы появления сокращенных единиц в других англоязычных социумах. Часть из этих выражений, приобретающих характер самостоятельных номинативных единиц, уже зафиксирована в лингвокультурологических и лингвострановедческих словарях на уровне самостоятельных слов, в то время как постоянно появляются вновь образованные на основе объединения целых комплексов окказиональные слова, подлежащие регистрации в словарных материалах лингвострановедческого характера.

Заключение

Рассмотрение проблемы взаимодействия языкового и культурного знания в процессе создания лингвострановедческого словаря потребовало обращения к методологическим основам теоретической и практической лексикографии с точки зрения специфики словарной фиксации значений, репрезентирующих культурно-языковые особенности данного социума в пределах конкретной страны.

Лингвострановедческие словари, традиционно являясь двуязычными, по способу представления языковых и культурных знаний тесно соприкасаются с лингвокультурологическими словарями и обладают в ряде случаев учебной направленностью, что находит отражение на уровне репрезентации культурно-языковой информации в словарных статьях, содержащих пояснения и комментарии, которые могут служить стимулом для дальнейшей ее обработки в целях приобретения, формирования и накопления новых знаний культурно-языкового характера.

Проанализированный в данном исследовании теоретический и практический материал, отражающий наиболее актуальные вопросы современной лексикографии, подтверждает необходимость разработки дальнейшей методики создания и описания лингвострановедческих словарей с учетом феноменологии взаимодействия языкового и культурного знания. Подробная экспликация находящих репрезентацию в лингвострановедческом словаре новых тенденций в развитии языка, отражающих особенности концептуализации мира данного социума, позволяет не только передать собственно информацию иноязычному пользователю словаря, но и осуществить трансляцию языковых значений в другую культуру. Так, рассмотренные в работе примеры экспликации аббревиатур, безэквивалентной лексики подтверждают, что они могут быть осуществлены только при обращении к экстралингвистическим факторам речевого функционирования, обусловленным культурными особенностями социума.

В заключение следует подчеркнуть, что одной из актуальных проблем современной лексикографии является необходимость создания вновь приобретающих свою значимость лингвострановедческих словарей, выполняющих как информативную, так и образовательную функции.

Список источников

- Ахманова О.С. 1966. Словарь лингвистических терминов. Москва, Советская энциклопедия, 607 с.
Ощепкова В.В., Петриковская А.С., Миничева Н.П., Шустилова И.И.,
Юрьшева Н. Г. 2001. Австралия и Новая Зеландия. Москва, Русский язык, 211 с.
Томахин Г.Д. 1999. США. Лингвострановедческий словарь. Москва, Русский язык, 575 с.
Cryer M. 2006. The Godzone Dictionary of favourite New Zealand words and phrases. Auckland, Exisle Publishing Ltd, 192 p.
Longman Dictionary of English Language and Culture. 2006. Ed. D. Summers. Longman, 1620 p.

Список литературы

- Ахманова О.С. 1957. Очерки по общей и русской лексикологии. Москва, Учпедгиз, 295 с.
Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. 2005. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. Под ред. Ю.С. Степанова. Москва, Индрик, 1037 с.
Виноградов В.В. 1975. Исследования по русской грамматике. Избранные труды. Под ред. Н.Ю. Шведова. Москва, Наука, 559 с.
Виноградов В.В. 1977. Лексикология и лексикография. Избранные труды. Под ред. В.Г. Костомарова. Москва, Наука, 312 с.
Вишнякова Е.А., Вишнякова О.Д. 2014. Явление аббревиации в национальных вариантах английского языка (на материале новозеландского английского). *Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 3: 9–18.
Вишнякова О.Д. 2015. Языковой знак в референциальном поле культурной памяти социума. *Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 4: 50–66.
Вишнякова О.Д., Липгарт А.А. 2024. Транслируемость и концептуальный анализ как лингвокогнитивные составляющие переводческого процесса. *Когнитивные исследования языка*, 2–2(58): 276–279.
Гвишиани Н.Б. 2000. Современный английский язык. Лексикология. Москва, Московский университет, 221 с.
Заботкина В.И. 2012. Слово и смысл. Москва, РГГУ, 428 с.

- Залевская А.А. 2000. Введение в психолингвистику. Москва, РГГУ, 382 с
- Карпова О.М. 2010. Английская лексикография. Москва, Академия, 174 с
- Карпова О.М. Германова О.А. 2012. Современная английская учебная лексикография. Иваново, Ивановский государственный университет, 63 с
- Морковкин В.В. 1987. Об объеме и содержании понятия "теоретическая лексикография". *Вопросы языкознания*, 6: 33–42.
- Городецкий Б.Ю. 1983. Проблемы и методы современной лексикографии. Вступительная статья. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14: Проблемы и методы лексикографии. Под ред. Б. Городецкого, Т. Зевахиной. Москва, Прогресс: 5–22.
- Смирницкий А.И. 1956. Лексикология английского языка. Под ред. В.В. Пассека. Москва, Издательство литературы на иностранных языках, 259 с.
- Филлмор Ч.Дж. 1983. Об организации семантической информации в словаре. Пер. с англ. Н.Н. Перцовой. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14: Проблемы и методы лексикографии. Под ред. Б. Городецкого, Т. Зевахиной. Москва, Прогресс: 23–60.
- Чекулай И.В., Прохорова О.Н. 2021. Аспекты соотношения «язык» и «речь», «ценность» и «оценка». *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, 3(2): 167–173. DOI: [10.33910/2686-830X-2021-3-2-167-173](https://doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-2-167-173)
- Щерба Л.В. 1974. О тройком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. В кн.: Языковая система и речевая деятельность. Под ред. Л.Р. Зиндера, М.И. Матусевич. Ленинград, Наука: 24–38.
- Hartmann R.R.K. 1983. On theory and practice. In: *Lexicography: Principles and Practice*. Ed. by R.R.K. Hartmann. London, Academic press: 3–11.
- Vishnyakova O., Aleksandrova V., Dobroradnykh T., Klimanova M. 2019. Knowledge and Linguistic Creativity Interaction in the Media Discourse. *International Journal of English Linguistics*, 9(2): 65–74. DOI:[10.5539/ijel.v9n2p65](https://doi.org/10.5539/ijel.v9n2p65)
- Wierzbicka A. 1996. *Semantics: Primes and Universals*. Oxford University Press, 512 p.

References

- Akhmanova O.S. 1957. Ocherki po obshchei i russkoi leksikologii [Essays on general and Russian lexicology]. Moscow, Publ. Uchpedgiz, 295 p.
- Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. 2005. Yazyk i kul'tura. Tri lingvostranovedcheskie kontseptsii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskikh taktik i sapientemy [Language and Culture. Three Linguistic and Cultural Concepts: Lexical Background, Speech-Behavioral Tactics, and Sapientemes]. Ed. Yu.S. Stepanov. Moscow, Publ. Indrik, 1037 p.
- Vinogradov V.V. 1975. Issledovaniya po russkoi grammatike. Izbrannye trudy [Research in Russian Grammar. Selected Works]. Ed. N.Yu. Shvedov. Moscow, Publ. Nauka, 559 p.
- Vinogradov V.V. 1977. Leksikologiya i leksikografiya. Izbrannye trudy [Lexicology and lexicography. Selected works.]. Ed. V.G. Kostomarov. Moscow, Publ. Nauka, 312 p.
- Vishnyakova E.A., Vishnyakova O.D. 2014. The phenomenon of abbreviation in national varieties of english (on the basis of new zealand english). *Moscow State University Bulletin. Series 19.Linguistics and Intercultural Communication*, 3: 9–18 (in Russian).
- Vishnyakova O.D. 2015. The language sign in the referential field of the cultural memory of society. *Moscow State University Bulletin. Series 19.Linguistics and Intercultural Communication*, 4: 50–66 (in Russian).
- Vishnyakova O.D., Lipgart A.A. 2024. Transferability and conceptual analysis as linguocognitive constituents of translation process. *Cognitive studies of language*, 2–2(58): 276–279 (in Russian).
- Gvishiani N.B. 2000. Sovremenniy angliiskiy yazyk. Leksikologiya [Modern English. Lexicology]. Moscow, Publ. Moskovskii universitet, 221 p.
- Zabotkina V.I. 2012. Slovo i smysl [Word and meaning]. Moscow, Publ. RGGU, 428 p.
- Zallevskaya A.A. 2000. Vvedenie v psikholingvistiku [Introduction to psycholinguistics]. Moscow, Publ. RGGU, 382 p.
- Karpova O.M. 2010. Angliiskaya leksikografiya [English lexicography]. Moscow, Publ. Akademiya, 174 p.
- Karpova O.M. Germanova O.A. 2012. Sovremennaya angliiskaya uchebnaya leksikografiya [Modern English educational lexicography]. Ivanovo, Publ. Ivanovskii gosudarstvennyi universitet, 63 p.
- Morkovkin V.V. 1987. On the limits and content of the notion "theoretical lexicography". *Voprosy yazykoznaneya*, 6: 33–42.



- Problemy i metody sovremennoi leksikografii. Vstupitel'naya stat'ya B.Yu. Gorodetskogo [Problems and Methods of Modern Lexicography. Introduction by B.Yu. Gorodetsky]. 1983. In: *Novoe v zarubezhnoi lingvistike* [New in Foreign Linguistics]. Iss. 14: Problemy i metody leksikografii [Problems and Methods of Lexicography]. Eds. B. Gorodetsky, T. Zevakhina. Moscow, Publ. Progress: 5–22.
- Smirnitskii A.I. 1956. *Leksikologiya angliiskogo yazyka* [Lexicology of the English language]. Ed. V.V. Passek. Moscow, Publ. Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh, 259 p.
- Fillmor Ch.Dzh. 1983. Ob organizatsii semanticheskoi informatsii v slovare [On the organization of semantic information in a dictionary]. Trans. from Engl. H.N. Pertsova. In: *Novoe v zarubezhnoi lingvistike* [New in Foreign Linguistics]. Iss. 14: Problemy i metody leksikografii [Problems and Methods of Lexicography]. Eds. B. Gorodetsky, T. Zevakhina. Moscow, Publ. Progress: 23–60.
- Chekulai I.V., Prokhorova O.N. 2021. Aspects of correlation of dichotomy “language” and “speech”, “value” and “evaluation”. *Language Studies and Modern Humanities*, 3(2): 167–173 (in Russian). DOI: [10.33910/2686-830X-2021-3-2-167-173](https://doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-2-167-173)
- Shcherba L.V. 1974. O troyakom aspekte yazykovykh yavlenii i ob eksperimente v yazykoznanii [On the threefold aspect of linguistic phenomena and on the experiment in linguistics]. In: *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost'* [Language system and speech activity]. Eds. L.R. Zinder, M.I. Matusевич. Leningrad, Publ. Nauka: 24–38.
- Hartmann R.R.K. 1983. On theory and practice. In: *Lexicography: Principles and Practice*. Ed. by R.R.K. Hartmann. London, Academic press: 3–11.
- Vishnyakova O., Aleksandrova V., Dobroradnykh T., Klimanova M. 2019. Knowledge and Linguistic Creativity Interaction in the Media Discourse. *International Journal of English Linguistics*, 9(2): 65–74. DOI: [10.5539/ijel.v9n2p65](https://doi.org/10.5539/ijel.v9n2p65)
- Wierzbicka A. 1996. *Semantics: Primes and Universals*. Oxford University Press, 512 p.

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 11.04.2025

Received April 11, 2025

Поступила после рецензирования 24.05.2025

Revised May 24, 2025

Принята к публикации 10.06.2025

Accepted June 10, 2025

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Вишнякова Ольга Дмитриевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия.

Olga D. Vishnyakova, Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor of the Department of English Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.

Липгарт Андрей Александрович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия.

Andrey A. Lipgart, Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor of the Department of English Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.

Лебедева Ирина Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия.

Irina L. Lebedeva, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Theory of Teaching Foreign Languages, Faculty of Foreign Languages and Regional Studies, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.